

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedziała do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę* i jej syna, bo nie będzie dziedziczył** syn tej niewolnicy z moim synem, z Izaakiem! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udała się z tym do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę wraz z jej synem! — powiedziała. — Syn tej niewolnicy nie będzie dziedziczył z moim synem Izaakiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziała do Abrahama: Wyrzuć tę niewolnicę i jej syna, bo syn tej niewolnicy nie będzie dziedziczyć z moim synem Izaakiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła do Abrahama: Wyrzuć tę służebnicę, i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn tej służebnicy z synem mym Izaakiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyrzuć tę niewolnicę i syna jej: nie będzie bowiem dziedzicem syn niewolnice z synem moim, Izaakiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekła do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę wraz z jej synem, bo syn tej niewolnicy nie będzie współdziedzicem z synem moim, Izaakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę i jej syna, nie będzie bowiem dziedziczył syn tej niewolnicy z moim synem Izaakiem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziała więc do Abrahama: Wypędź tę służącą i jej syna! Nie będzie syn tej służącej dziedziczył razem z moim synem Izaakiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekła więc do Abrahama: „Wypędź tę niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczyć syn tej niewolnicy z moim synem Izaakiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekła więc do Abrahama: - Wypędź tę niewolnicę i jej syna! Przecież syn niewolnicy nie może współdziedziczyć z Izaakiem, moim synem!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała: Wygoń tę niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczył syn tej niewolnicy z moim synem, z Jicchakiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказала Авраамові: Вікинь цю рабіню і її сина; бо не унаслідить син цієї рабині з моїм сином Ісааком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziała do Abrahama: Wypędź tę służebnicę i jej syna, bo syn tej służebnicy nie będzie dziedziczył z moim synem, z Ic'hakiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przemówiła więc do Abrahama: ”Wypędź tę niewolnicę i jej syna, bo syn tej niewolnicy nie będzie dziedzicem razem z moim synem, z Izaakiem!”

¹⁾ niewolnicę, נִשְׁכָּנָה, lub: służącą, kontekst domaga się jednak bardziej emocjonalnego wyrazu.

²⁾ Wg Kodeksu Hammurabiego (170-171), pan miał prawo uznać lub nie uznać dzieci służącej. Uznanie dawało im prawo do dziedziczenia na równi z dziećmi żony, w przypadku nieuznania służąca z dziećmi stawiała się wolna, <x>10 21:10</x>L.

